



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2015-2016

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Italiano per l'Insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua e letteratura inglese**
(6 CFU) Laboratorio di traduzione (3 CFU)

Curriculum: **Linguistico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezioni frontali (suddivise in 20 ore di corso monografico con il docente, 20 ore di laboratorio di traduzione con il docente, 20 ore di dottorato di cattedra) e 165 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese**

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Ottima padronanza dell'italiano. Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti. Conoscenza generale della letteratura del Novecento.

OBIETTIVI FORMATIVI

Oltre alle strutture linguistico-grammaticali dell'Inglese già acquisite fino al raggiungimento del livello C1 (QCER), obiettivo primario del corso è fornire un'introduzione a uno degli autori più importanti della *world literature* in lingua inglese, ovvero James Joyce, attraverso la lettura di alcune sue opere fondamentali. Tra le finalità del corso vi è anche la collocazione dell'opera di Joyce all'interno dell'universo romanzo, in relazione alla tradizione letteraria del mondo anglofono.

CONTENUTO DEL CORSO

"Da *Dubliners* a *Ulysses*. James Joyce e la fine del *novel*"

Corso monografico (per esame orale)

A partire da una riflessione sul *novel* come genere realista, e sui suoi rapporti con il mondo della *short story* e della *oral literature*, il corso monografico verterà sulla lettura critica e ragionata di episodi chiave dello *Ulysses* di James Joyce. Verranno discussi argomenti e tematiche relative alla collocazione dell'opera joyciana nel contesto della letteratura europea e mondiale, con particolare riferimento alla tradizione letteraria inglese e irlandese. Sarà oggetto del corso il dibattito critico e culturale relativo ai concetti di

nazionalismo, internazionalismo, europeismo, colonialismo, e postcolonialismo, che emergono con forza nell'opera di Joyce, ma anche aspetti riguardanti il rapporto di *Ulysses* con i grandi movimenti intellettuali, artistici e letterari di inizio novecento. Verrà infine posta attenzione sugli aspetti psicologici del romanzo di Joyce in quanto "novel of the mind", come è stato spesso descritto dai critici.

Laboratorio di traduzione (per seconda parte esame scritto)

Il laboratorio di traduzione sarà incentrato sulla "lettura ravvicinata" (*close reading*) delle prime versioni di alcune *short stories* di Joyce da cui nascerà poi *Dubliners*. I testi verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e a casa, test. A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Lettorato di cattedra (per prima parte esame scritto)

PER I CONTENUTI SPECIFICI DEL LETTORATO DI CATTEDRA, INCENTRATO SULLA LETTURA CRITICA DI "THE DEAD" DI JAMES JOYCE, E PER LE MODALITA' DELLA PRIMA PARTE DELL'ESAME SCRITTO, RIVOLGERSI AL LETTORE E CONSULTARE LE RELATIVE PAGINE WEBCLASS.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni in classe con il docente, e frequenza del "lettorato di cattedra" (20 ore) con il lettore madrelingua. Gli studenti hanno altresì la possibilità di frequentare i "lettorati di preparazione e consolidamento" (40 ore) lingua, secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi al lettore madrelingua – Palazzina Lupatelli). Il livello richiesto per il superamento dello scritto è C1.

Per studenti non frequentanti

Per gli studenti non frequentanti verranno messi a disposizione materiali didattici nella piattaforma webclass. Gli stessi sono tenuti venire almeno una volta a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame, e di rivolgersi al lettore per l'esame scritto.

E' prevista l'organizzazione di un seminario di 4 ore (2+2) per l'orientamento al corso e l'illustrazione dei materiali didattici e delle modalità d'esame per gli studenti impossibilitati a frequentare.

TIPO DI ESAME

L'esame è scritto e orale. Il superamento dello scritto è condizione necessaria all'accesso all'esame orale. Per gli argomenti e modalità dell'esame scritto consultare anche il lettore madrelingua, poiché il test sarà (nella sua prima parte) basato sui contenuti del lettorato di cattedra. L'esame orale prevede la discussione in inglese degli argomenti del corso.

E' OBBLIGATORIA LA PRENOTAZIONE ONLINE SIA PER LO SCRITTO CHE PER L'ORALE. GLI STUDENTI CHE, UNA VOLTA PRENOTATI, DECIDESSERO DI NON PRESENTARSI, SONO TENUTI A CANCELLARSI DAL SISTEMA SSWEB. NON SARANNO AMMESSI STUDENTI PRIVI DI PRENOTAZIONE.

GLI STUDENTI CHE NON SUPERANO LA PROVA SCRITTA SONO TENUTI A RIPRESENTARSI NELLA SESSIONE SUCCESSIVA, POICHE' NON POTRANNO SOSTENERE DI NUOVO LA PROVA IN

UN ALTRO APPELLO DELLA STESSA SESSIONE. LA VALIDITA' DELL'ESAME SCRITTO E' UN ANNO. GLI STUDENTI CHE AVRANNO SUPERATO LO SCRITTO POTRANNO DUNQUE PRESENTARSI ALL'ORALE ENTRO 12 MESI.

SI ACCEDE ALL'ESAME ESCLUSIVAMENTE PRESENTANDO IL LIBRETTO E UN DOCUMENTO DI IDENTITA' E/O IL PERMESSO DI SOGGIORNO

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 **(5 episodi a scelta dello studente, + introduzione)**
- James Joyce, *Tre Storie di Dublino. Racconti inediti*. Feltrinelli, 2015 **(ebook)**
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 **(lettura integrale)**

Per non frequentanti:

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 **(10 episodi a scelta dello studente, + introduzione)**
- James Joyce, *Tre Storie di Dublino. Racconti inediti*. Feltrinelli, 2015 **(ebook)**
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 **(lettura integrale)**
- Declan Kiberd, *Ulysses and Us*, Faber & Faber, 2009 **(lettura integrale)**

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Franca Ruggieri, *Joyce, la vita, le lettere*. Franco Angeli, 2012
- Giorgio Melchiori, *Il mestiere dello scrittore*. Einaudi, 1990.
- Apparati critici di Enrico Terrinoni, in: James Joyce, *Ulisse*, Newton Compton, 2012
- Enrico Terrinoni, *Attraverso uno specchio oscuro. Irlanda e Inghilterra nell'Ulisse di James Joyce*, Universitas Studiorum, Mantova, 2014

ALTRE INFORMAZIONI

Il corso si svolgerà interamente in lingua inglese. Poiché il livello di riferimento per il superamento dell'esame è il C1, si consiglia a tutti quegli studenti che dopo lo screening test organizzato dai lettori in ottobre, non siano in possesso di tale requisito, di frequentare i lettori di preparazione e consolidamento già a partire dal I semestre, secondo il livello che verrà loro assegnato dai lettori madrelingua. Per ogni informazione sui lettori rivolgersi al lettore madrelingua.